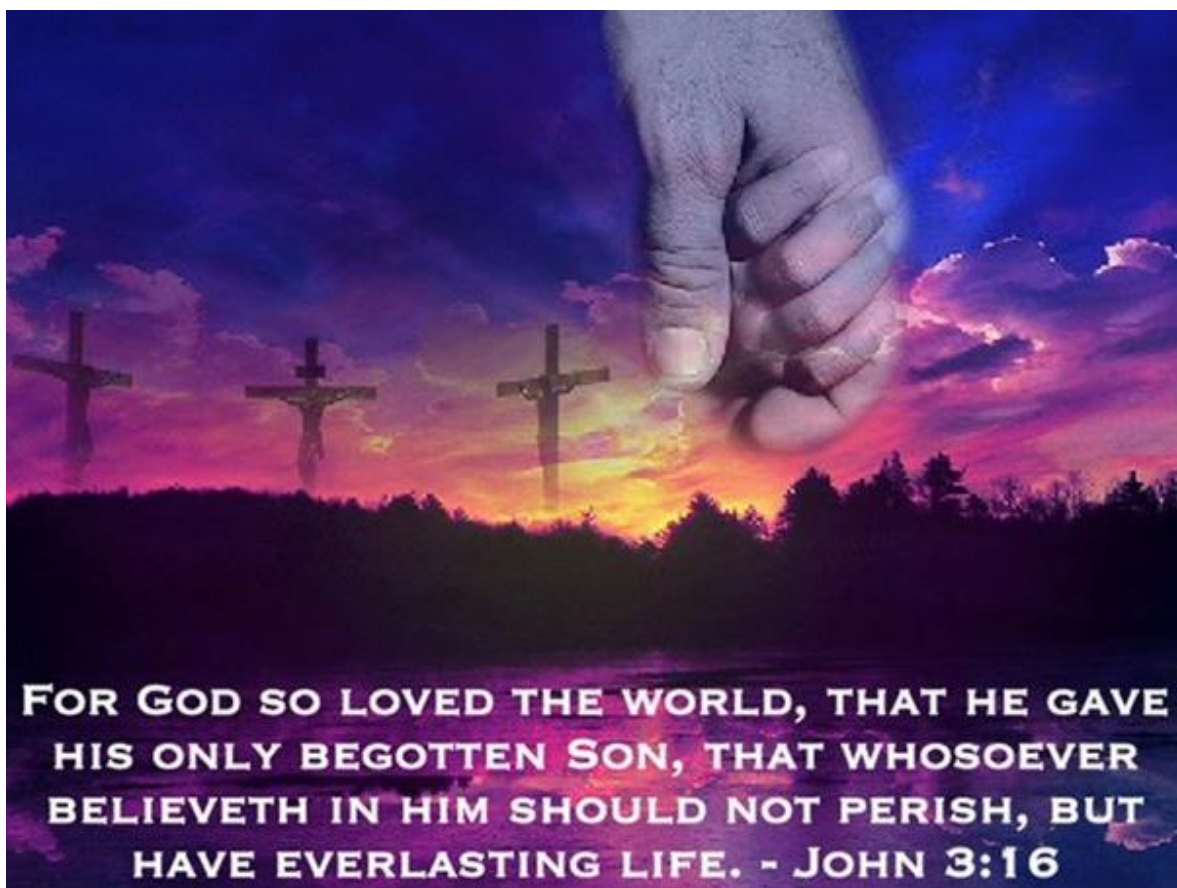


Katameros of Lent
Pre Lent Saturday and Sunday Readings

قطمارس الصوم الكبير
قراءات سبت وأحد رفاع الصوم الكبير

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



Pre Lent Saturday.....	2
Pre Lent Sunday.....	17
Evening Prayers for Pre Lent Sunday.....	31

Pre Lent Saturday
سبت رفاع الصوم الكبير
ΒΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ἩΤΕ ΠΙΜΟΥΡ ἘΔΟΥΝ

Vespers Psalm
مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ιβ': α, β	Psalm 17: 1, 2	المزمور 16: 1، 2
<p>β'ιςση Φνοϋτ' ἑταμειθμη ογοε μαδ'θηκ ἑπατ'θο: χα μαψχ ἑταπρочеϋχι: δεν θανςφοτοϋ ἡχροϋ αν: μαρεϋ ἡνε παθαπ ἑβολ θιτεν πεκθο: μαρε ναβαλ ναϋ ἑνηἑτσοϋτων. Αλληλοια.</p>	<p>Hear a just cause, O Lord, attend to my cry. Give ear to my prayer, which is not from deceitful lips. Let my vindication come from Your presence; let Your eyes look on the things that are upright. Alleluia.</p>	<p>اسمع يا رب للحق، وانصت إلى صراخي، واصغ إلى صلاتي من شفقتين بلا غش. من قدامك يخرج قضائي، عيناى تنظران الاستقامة. هلليويا.</p>

Vespers Gospel
إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτ'αναγνωσις ἑβολ θεν πιεταστ'ελιον εθοϋαβ κατα λουκαν ασιου.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Λουκαν ιζ': ε - ϛ	Luke 17: 3 - 6	لوقا 17: 3 - 6
<p>Μαδ'θητεν ἑρωτεν ἑϋωπ ἀρεϋαν πεκσον ερνοβι ἀριεπιτιμαν ναϋ: ογοε ἑϋωπ αϋϋανερμετανοιν χω ναϋ</p>	<p>Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him.</p>	<p>احترزوا لانفسكم. وان اخطا اليك اخوك فوبخه وان تاب فاعفر له.</p>

ἐβολ.

Οτοζ ἐψωπ αςψαηερνοβι ἐροκ
ἠψαψυ ἵκοπ δεν πιεροοτ οτοζ
ἠτερκοτϵ ἐροκ ἠψαψυ ἵκοπ εςψω
ἠμοο ρε τερμετὰνοιν ρω ναϵ ἐβολ.

Οτοζ πεξε νιαποστολοο ἠΠβοιοϵ
ρε οταζ ναζτ ἐρον.

Πεξε Πβοιοϵ Δε ρε ἐνε ογοντετεν
ναζτ ἠματ ἠφρητ ἠνοναφρι
ἠψελταμ: ναρετενναχοο ἠτνοτϵ ρε
εψωι οτοζ ρωτ δεν φιομ οτοζ
ναοναοωτεμ ἠσα θηνοτ πε.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ψα ἐνεζ
ἠτε νι ἐνεζ: ἠμην.*

And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him."

And the apostles said to the Lord, "Increase our faith."

So the Lord said, "If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you.

Glory be to God forever.

وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي
الْيَوْمِ وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي
الْيَوْمِ قَائِلًا: أَنَا تَائِبٌ فَأَغْفِرْ لَهُ.

فَقَالَ الرَّسُلُ لِلرَّبِّ: زِدْ إِيمَانَنَا.

فَقَالَ الرَّبُّ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ
حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ
الْجُمَيْرَةِ انْقَلِعِي وَانْغْرِسِي فِي
الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοο τω ΔατιΔ ρην: ἠε, ἠζ

Psalm 119: 49, 52

المزمور 118: 35، 37

ἠαφμενι ἠπεκβωκ ἐπεκκαϵι
φηνετακ ἠριεζεελπιϵ ἐροϵ: αιερφμενι
ἠνεκϵαπ Πβοιοϵ ιϵϵεν ἠενεζ: οτοζ
αιϵεμνομτ. ἠλληλοια.

Remember Your words to Your servant, in which You have made me hope. I remembered Your judgments from the beginning, O Lord; and was comforted. Alleluia.

أذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني
عليه أكل. تذكرت أحكامك يا رب
منذ الدهر فتعزيت. هليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβολα θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα Μαρκον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>Μαρκον ις: λς - λζ</p>	<p>Mark 13: 33 - 37</p>	<p>مرقس 13 : 33 - 37</p>
<p>Χοτυτ ἐβολα: ρωις ἀριπροσερχεθε ἵτετενσωτην γαρ αν ξε ἠνατ πε πιχοτ.</p> <p>Αφρητ ἵνοτρωμι ἐασημοτυ ἐπυεμο οτοε ἐασηω ἡπερηι οτοε ασητ ἵνεσηβιαικ ἡπιερψυι φοται φοται ἡπερηωβ οτοε ασηονθεν ἐτοτυ ἡπιἡνοτ εἰνα ἵτεσηρωις.</p> <p>Ρωις οτην ξε ἵτετενσωτην γαρ αν ξε ἀρε Πβοις ἡπιηι ηνοτ ἵηνατ ιε εαν ἀρονη ιε τφαωι ἡπιεχωρη ιε ἐρε πιλεκτηωρ μοτ ιε εανἡτοοτι.</p> <p>Μηπως ἵτετι ἵνοτρωτ θεν οτρωτ ἵτεσημε ἠηνοτ ἐρετεν ἡκοτ.</p> <p>Πε τχω ἡμοσ νωτεν τχω ἡμοσ ἵνοτον ηβεν ρωις.</p> <p><i>Πῶσοι φα Πεννοτ πε ωα ἐνεε ἵτε ηι ἐνεε: ἄμην.</i></p>	<p>Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is.</p> <p>It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.</p> <p>Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming, in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning,</p> <p>lest, coming suddenly, He find you sleeping.</p> <p>And what I say to you, I say to all: "Watch!"</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>أَنْظُرُوا! اسهَرُوا وَصَلُّوا لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ.</p> <p>كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ وَأَعْطَى عِبِيدَهُ السُّلْطَانَ وَكُلَّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ وَأَوْصَى الْبُوابَ أَنْ يَسْهَرَ.</p> <p>اسهَرُوا إِذَا لَأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ أَمَّ نِصْفِ اللَّيْلِ أَمَّ صِيَاحِ الدِّيكِ أَمَّ صَبَاحاً.</p> <p>لِنَلَّا يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَاماً.</p> <p>وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسهَرُوا.</p> <p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

Liturgy Readings
قراءات القديس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Παῦλος φῶκ ὑπενδῶς Ἰησοῦς
Χριστός: πᾶποστολὸς ἐθαρεῖ:
φῆτα τῶ αὐτοῦ ἐπιζῶεννοῦν ἵτε
Φνοῦτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

اليولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Β Κορινθίος Ἔ: ιΔ - ζ: ιε

2 Corinthians 6: 14 - 7: 16

2 كورنثوس 6: 14 – 7: 16

ὑπερῶπι ἐρετενοὶ ἰψφῆρ
ἐφῆναρβεῖ ἵτε νιαθναρτ: αὐ ταρ τε
τμετῶφῆρ ἵτε τμεθμῆ νεμ
τᾶνομιά: ἱε οῦ τε τμετῶφῆρ ἵτε
πιῶωῖνι νεμ πιχακί.

Do not be unequally yoked together with unbelievers. For what fellowship has righteousness with lawlessness? And what communion has light with darkness?

لَا تَكُونُوا تَحْتَ نِيرٍ مَعَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، لِأَنَّهُ آيَةٌ خَلْطَةٌ لِلْبِرِّ وَالْإِثْمِ؟ وَآيَةٌ شَرِكَةٌ لِلنُّورِ مَعَ الظُّلْمَةِ؟

ἱε οῦ πε ἵτματ ὑΧριστός νεμ
Βελιαρ: αὐ τε ἵτοι ἵνοπιςτος νεμ
οῦαθναρτ.

And what accord has Christ with Belial? Or what part has a believer with an unbeliever?

وَإِيَّ اتَّفَاقٍ لِلْمَسِيحِ مَعَ بَلْيَعَالٍ؟ وَإِيَّ نَصِيبٍ لِلْمُؤْمِنِ مَعَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ؟

ἱε οῦ πε ἵτματ ἵνοερφει ἵτε
Φνοῦτ νεμ φα νηδῶλον: ἄνον ταρ
πε πιερφει ἵτε Φνοῦτ ἐτονδ κατα
φρητ ἐταρζος ἵζε Φνοῦτ ζε εἰεῶπι
ἵδῆτοῦ οῦορ εἰεμοῶι ἵδῆρη ἵδῆτοῦ:
εἰεῶπι νωοῦ ἵνοῦτ οῦορ ἵθωοῦ
ζωοῦ εἵεῶπι νῆι εἵλαος.

And what agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them and walk among them. I will be their God, and they shall be My people."

وَآيَةٌ مُّوَافَقَةٍ لِهَيْكَلِ اللَّهِ مَعَ الْأَوْثَانِ؟ فَاتَّكُمُ أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ: «إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ وَأَسِيرُ بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا، وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا.»

Εθε φαι ἄμωῖνι ἐβολδεν τοῦμητ
οῦορ φωρζ ἐβολ ἄμωοῦ πεζε Πῶοις

Therefore, "Come out from among them and be separate, says the Lord. Do

لِذَلِكَ اٰخْرَجُوا مِنْ وَسْطِهِمْ وَاعْتَزَلُوا، يَقُولُ الرَّبُّ. وَلَا تَمَسُّوا نَجَسًا فَأَقْبَلَكُمْ،

οτοζ ἄπερβι νεμ πετβλδεμ οτοζ
ἀνοκ εἰέωπε θηνοῦ ἔροι.

Οτοζ ἀνοκ εἰέωπι νωτεν εἰωτ
οτοζ ἠώτεν ζωτεν ἔρετενέωπι νηι
ἐθανωρη νεμ θανωρη πεχε Πβοις
Πιπαντοκρατωρ.

Εοτονῆταν οτη ἄματ ἠναιωψ
ναμενρα† μαρεντοῦβον ἐβολ θα
θωλεβ νιβεν ἠτε τσαρζ νεμ πιπνευμα
ενζωκ ἄπιτοῦβο ἐβολ θεν †ζο† ἠτε
Φνοῦ†.

Ὡοπτεν ἔρωτεν: ἄπενβι ἐλι
ἠζονς: ἄπεντακε ἐλι: ἄπενγεχ ἐλι.

Παιζω ἄμοσ ἀν κατὰ οτζιοῦ
ἄπθαπ: ἀιερωορπ ζαρ ἠζοσ ζε
τετενχη θεν πενζητ ἐερωψηρ ἄμοσ
νεμ ἐερωψηρ ἠωνθ.

Οτον ἠτηι ἄματ ἠοτηνιψ†
ἄπαρρησιὰ θαρωτεν: οτον ἠτηι
ἠοτηνιψ† ἠωογωογ ἐξεν θηνοῦ: ἀιμοζ
ἐβολ θεν τετεννομ†: ἀιερωοῦ θεν
πιραψι ἐῆρηι ἐξεν πενζοζβεχ τηρψ.

Κε ζαρ ἔτανι ἐὲ Μακαδοניה ἄπε
τενσαρζ βι ἐλι ἠῆτον ἀλλα
ενζεχζωζ θεν ζωβ νιβεν: σαβολ
θανωωντ σαθοῦν θανζο†.

not touch what is unclean,
and I will receive you.”

“I will be a Father to
you, and you shall be My
sons and daughters, says
The Lord Almighty.”

Therefore, having these
promises, beloved, let us
cleans ourselves from all
filthiness of the flesh and
spirit, perfecting holiness in
the fear of God.

Open your hearts to us.
We have wronged no one,
we have corrupted no one,
we have cheated no one.

I do not say this to
condemn; for I have said
before that you are in our
hearts, to die together and to
live together.

Great is my boldness of
speech toward you, great is
my boasting on your behalf.
I am filled with comfort. I
am exceedingly joyful in all
our tribulation.

For indeed, when we
came to Macedonia, our
bodies had no rest, but we
were troubled on every side.
Outside were conflicts,
inside were fears.

وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا، وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي
بَنِينَ وَبَنَاتٍ، يَقُولُ الرَّبُّ، الْقَادِرُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.»

فَإذْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِيدُ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ
لِنُطَهِّرْ ذَوَاتَنَا مِنْ كُلِّ دَنَسِ الْجَسَدِ
وَالرُّوحِ، مُكَمِّلِينَ الْقِدَاسَةَ فِي
خَوْفِ اللَّهِ.

اقْبَلُونَا. لَمْ نَظَلِّمْ أَحَدًا. لَمْ نَفْسِدْ
أَحَدًا. لَمْ نَطْمَعْ فِي أَحَدٍ.

لَا أَقُولُ هَذَا لِأَجْلِ دِينُونَةٍ، لِأَنِّي قَدْ
قُلْتُ سَابِقًا إِنَّكُمْ فِي قُلُوبِنَا لِنَمُوتَ
مَعَكُمْ وَنَعِيشَ مَعَكُمْ.

لِي ثِقَةٌ كَثِيرَةٌ بِكُمْ. لِي افْتِحَارٌ كَثِيرٌ
مِنْ جِهَتِكُمْ. قَدْ امْتَلَأْتُ تَعَزِيَّةً
وَأَزْدَدْتُ فَرَحًا جَدًّا فِي جَمِيعِ
ضَيْقَاتِنَا.

لَأَنَّنا لَمَّا أَتَيْنَا إِلَى مَكْدُونِيَّةٍ لَمْ يَكُنْ
لِجَسَدِنَا شَيْءٌ مِنَ الرَّاحَةِ بَلْ كُنَّا
مُكْتَسِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. مِنْ خَارِجٍ
خُصُومَاتٌ. مِنْ دَاخِلٍ مَخَافَةٌ.

Ἀλλὰ φηέω αἴτινον ἡ
ἀνητεβινοῦτ φνοῦτ αἴτινον ἡ
ἔεν ἡπαροῦσιὰ ἡπῖτος.

Οὐ μόνον δε ἔεν τεπαροῦσιὰ
ἀλλὰ νεμ ἔεν ἡκενοῦτ
θηέτααἴταχο ἡῆρη ἡῆητς ἔεν
θηνοῦ εἴταμο ἡμῶν ἔπετεμμεῖ ἡῆητ
νεμ πετενριμῖ νεμ πετενχοῦ ἔῆρη
ἔχων ῶστε ἡταρωῖ ἡῆουῶ.

Ἐε ἰσε αἴτῖμακας ἡῆητ ἡωτεν ἔεν
ἡῆπιστολη ἡῆουω ἡῆη ἡη: ἰσε
ἡαιεῖρπεκοῦω ἡῆηη πε ἡῆαῦ ῶαρ ῶε
ἡῆπιστολη ἔτε ἡμῶν ῶε ἰσε
αἴτῖμακας ἡῆητ ἡωτεν ἡρος οῦοῦνοῦ.

Ἧνοῦ δε ἡραωῖ: οὐχ ὅτι ῶε
ἡτετενεῖρμακας ἡῆητ ἀλλὰ ῶε
ἡτετενεῖρμακας ἡῆητ εῖμετᾶνοῖα:
ἡτετενεῖρμακας ἡῆητ ῶαρ κατὰ
φνοῦτ ῶῖνα ἡτετενωῦτεμ ἡῆσι ἡῆλι
ἔβωλ ἡμῶν.

Πῖμακας ἡῆητ ῶαρ κατὰ φνοῦτ
εἴερεῶβ εῖμετᾶνοῖα εῖνοῶεμ
ἡαθοῦω ἡῆηη πῖμακας ἡῆητ δε ἡτε
πικομοῦ ῶαερεῶβ εῖμοῦ.

ῶηππε ῶαρ ἰε πῖμακας ἡῆητ
ἔταρεταιαῖ κατὰ φνοῦτ αἴερεῶβ
ἡωτεν ἡοῦμηῶ ἡῆποῦδη ἀλλὰ

Nevertheless God, who
comforts the downcast,
comforted us by the coming
of Titus,

and not only by his
coming, but also by the
consolation with which he
was comforted in you, when
he told us of your earnest
desire, your mourning, your
zeal for me, so that I
rejoiced even more.

For even if I made you
sorry with my letter, I do
not regret it; though I did
regret it. For I perceive that
the same epistle made you
sorry, though only for a
while.

Now I rejoice, not that
you were made sorry, but
that your sorrow led to
repentance. For you were
made sorry in a godly
manner, that you might
suffer loss from us in
nothing.

For godly sorrow
produces repentance leading
to salvation, not to be
regretted; but the sorrow of
the world produces death.

For observe this very
thing, that you sorrowed in
a godly manner: What
diligence it produced in you,
what clearing of yourselves,
what indignation, what fear,

لَكِنَّ اللَّهَ الَّذِي يُعَزِّي الْمُتَضَعِّينَ
عَزَانَا بِمَجِيءِ تَيْطُسَ.

وَلَيْسَ بِمَجِيئِهِ فَقَطَّ بَلْ أَيْضًا
بِالتَّعْزِيَةِ الَّتِي تَعَزَّى بِهَا بِسَبَبِكُمْ
وَهُوَ يُخْبِرُنَا بِشَوْقِكُمْ وَنُوحِكُمْ
وَعَيْرَتِكُمْ لِأَجْلِي، حَتَّى إِنِّي فَرِحْتُ
أَكْثَرَ.

لَأَنِّي وَإِنْ كُنْتُ قَدْ أَحْزَنْتُكُمْ
بِالرَّسَالَةِ لَسْتُ أَنْدَمُ، مَعَ أَنِّي
نَدِمْتُ. فَإِنِّي أَرَى أَنَّ تِلْكَ الرَّسَالَةَ
أَحْزَنْتُكُمْ وَلَوْ إِلَى سَاعَةٍ.

الآن أَنَا أَفْرِحُ، لَا لِأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ، بَلْ
لِأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ لِلتَّوْبَةِ. لِأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ
بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ لِكَيْ لَا تَتَخَسَّرُوا
مِنَّا فِي شَيْءٍ.

لِأَنَّ الْحُزْنَ الَّذِي بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ
يُنْشِئُ تَوْبَةً لِخَلَاصٍ بِلَا نَدَامَةٍ،
وَأَمَّا حُزْنُ الْعَالَمِ فَيُنْشِئُ مَوْتًا.

فَاتَهُ هُوَذَا حُزْنُكُمْ هَذَا عَيْنَهُ بِحَسَبِ
مَشِيئَةِ اللَّهِ، كَمَا أَنْشَأَ فِيكُمْ مِنْ
الاجْتِهَادِ، بَلْ مِنَ الْإِحْتِجَاجِ، بَلْ مِنْ
مِنَ الْعَيْظِ، بَلْ مِنَ الْخَوْفِ، بَلْ مِنْ
الشُّوقِ، بَلْ مِنَ الْعَيْرَةِ، بَلْ مِنْ

εὐὰπολοσιὰ ἀλλὰ εὐὰσανακτησις
εὐροϋ ἀλλὰ εὐμει νῆρητ ἀλλὰ εὐχορ
ἀλλὰ εὐβιὸπῶιω ογορ δὲν ρωβ νιβεν
ἀτετενταρε θηνοῦ ἐρατεν θηνοῦ
ἐρετενοταβ ὑπιρωβ.

Θαρα ιαχε αἰδαῖ νωτεν εῶβε φη
αν ἐταρβῖνῆνον οῦδε εῶβε
φηῆταρβῖτε νῆνον: ἀλλὰ γε ρινα
ἵτεροῦωνρ ἐβολ ἵχε τετενῆπονρδη:
θαῖ ἐτετενῖρι ὑμοσ ἐρρη ἐζων
ραρωτεν ὑπεῦθο ὑφνοῦϋ.

Εῶβε φαῖ εῦθετ πενητ ἐρρη δε
ἐχεν τετεννομϋ: ἵροῦο μαλλον
ληρωι ἐρρη ἐχεν πιαρω ἵτε ϋιτοσ
χε ἀ περῖπνευμα ὑτον ἐχεν θηνοῦ
τηροῦ.

Χε παρωοῦωῦ ἐταιριε δατοτε
ἐχεν θηνοῦ ὑπιωπι ὑμοσ ἀλλὰ κατα
φρηϋ ἐταρκαχι νεωτεν ἵχοῦ νιβεν
δὲν οῦμεθμη παρηϋ ον περωοῦωῦ
ἐταναιε ἐχεν θηνοῦ δατεν ϋιτοσ
αρωωπι δὲν οῦμεθμη.

Ογορ δὲν οῦμεροῦο
νεμετωδανῆμαδτ σεωοπ ἐδοτη
ἐρωτεν ερῖρι ὑφμεῖ ἵτε
τενμετρεψωτεμ τηροῦ ὑφρηϋ
ἐταρετενωοπε ἐρωτεν δὲν οῦροϋ
νεμ οῦθερτερ.

what vehement desire, what
zeal, what vindication! In all
things you proved
yourselves to be clear in this
matter.

Therefore, although I
wrote to you, I did not do it
for the sake of him who had
done the wrong, nor for the
sake of him who suffered
wrong, but that our care for
you in the sight of God
might appear to you.

Therefore we have been
comforted in your comfort.
And we rejoiced
exceedingly more for the
joy of Titus, because his
spirit has been refreshed by
you all.

For if in anything I have
boasted to him about you, I
am not ashamed. But as we
spoke all things to you in
truth, even so our boasting
to Titus was found true.

And his affections are
greater for you as he
remembers the obedience of
you all, how with fear and
trembling you received him.

الانتقام. في كل شيء أظهرتم
أنفسكم أنكم أبرياء في هذا الأمر.

إِذَا وَإِنْ كُنْتُ قَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ، فَلَيْسَ
لِأَجْلِ الْمُذْنِبِ وَلَا لِأَجْلِ الْمُذْنِبِ
إِلَيْهِ، بَلْ لِكَيْ يَظْهَرَ لَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ
اجْتِهَادُنَا لِأَجْلِكُمْ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا قَدْ تَعَزَّيْنَا بِعَزَائِكُمْ.
وَلَكِنْ فَرِحْنَا أَكْثَرَ جِدًّا بِسَبَبِ فَرَحِ
تَيْطُسَ، لِأَنَّ رُوحَهُ قَدْ اسْتَرَأَحَتْ
بِكُمْ جَمِيعًا.

فَإِنِّي إِنْ كُنْتُ افْتَخَرْتُ شَيْئًا لَدَيْهِ
مِنْ جِهَتِكُمْ لَمْ أُخْجَلْ، بَلْ كَمَا
كَلَّمْنَاكُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ بِالصِّدْقِ، كَذَلِكَ
افْتَخَارْنَا أَيْضًا لَدَى تَيْطُسَ صَادِقًا.

وَأَحْسَاؤُهُ هِيَ نَحْوَكُمْ بِالزِّيَادَةِ،
مُتَذَكِّرًا طَاعَةَ جَمِيعِكُمْ، كَيْفَ
قَبِلْتُمُوهُ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ.

†Ϟραϱι χε ϑεν Ϸωβ νιβεν
†ταχρηοϞτ νηητ ϑεν θηνοϞ.

*Πρὸς τὰς ἐκκλησίας
τῆς ἀνατολῆς: χε ἀμην ἐσεϱωπι.*

Therefore I rejoice that I
have confidence in you in
everything.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

أَنَا أَفْرَحُ إِذَا أَنِّي أَتَقَبَّلُ فِي كُلِّ
شَيْءٍ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβoλ ϑεν πε πιθoνιτ
νὲπιστολῃ ντε πενιωτ Πετρος.
ἀμην. Παμενρα†.

The Catholic epistle of
the first epistle of our
father St. Peter. May his
blessings be with us all.
Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
بطرس الأولي، بركته المقدسة
تكون معنا. أمين. يا احبائي.

ᾠ Πετρος ᾠ: ᾠ - ιβ

1 Peter 1: 1 - 12

1 بطرس 1: 1 - 12

Πετρος πᾶποστολος ντε ΙησοϞς
Πιχριστος νηνωτωπ ετωοπ Ϸι
πϱεμμο νδρη ϑεν πιχωρ ἐβoλ ντε
ΠοντοϞ τῆγαλατιᾶ τῆκαπποδοκιᾶ
†ἀσιᾶ νεμ †βηθηνια.

Peter, an apostle of
Jesus Christ, to the
pilgrims of the Dispersion
in Pontus, Galatia,
Cappadocia, Asia, and
Bithynia,

بَطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
إِلَى الْمُتَعَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بَنْتَسَ
وَعَلَاطِيَّةٍ وَكَبْدُوكِيَّةٍ وَأَسِيَّا
وَبِيثْيُونِيَّةٍ، الْمُخْتَارِينَ.

Κατα οϱωορπ νὲμι ντε ΦνοϞ†
Φιωτ ϑεν πιτοϱβο ντε Πιπνεϱμα
εϱωτεμ νεμ οϱνοϱϷδ ντε πῆνοϱ
νιησοϞς ΠιχριστοϞ: πιρμoτ νεμ
†βιρηνη εϱεᾶϱαι νωτεν.

elect according to the
foreknowledge of God the
Father, in sanctification of
the Spirit, for obedience
and sprinkling of the blood
of Jesus Christ: Grace to
you and peace be
multiplied.

بِمُقْتَضَى عِلْمِ اللَّهِ الْآبِ السَّابِقِ،
فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَشِّ
دَمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِنُكْتَرُ لَكُمْ
النِّعْمَةَ وَالسَّلَامَ.

ϞεμαρωοϞτ νχε ΦνοϞ† οϱοϷ
Φιωτ ᾠΠενβοιϞ ΙησοϞς ΠιχριστοϞ:
φηετε κατα παϱαι ντε πεϱναι
αϱϷφον εδoνν εοϱβελπιϞ νωνδ: ἐβoλ
Ϸιτεν πτωϱη νιησοϞς ΠιχριστοϞ
ἐβoλ ϑεν νηεμωοϞτ.

Blessed be the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who according to
His abundant mercy has
begotten us again to a
living hope through the
resurrection of Jesus Christ
from the dead,

مُبَارَكٌ اللَّهُ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ
الْكَثِيرَةَ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيِّ
بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ
الْأَمْوَاتِ.

Εξοτην ἐογκληρονομιά ναττακο
ογορ νατβωδεμ ογορ νατλωμ:
εταρεζ ἐρος πωτεν δεν νιφνοτι.

Ἡα νηετογναρωις ἐρωοτ δεν
ογχομ ἵτε Φνογτ: ἐβολ ζιτεν
φναζτ ἐονζαι: εφσεβτωτ εφναδωρη
ἐβολ δεν πιχοτ ἵδαε.

Φηετε τενναθεληλ ἵδητq
ἵνοκογζι τνοτ: ισχε ὅψε
ἵτετενδιευκαζ ἵηητ ἵδρηι δεν
ζανπιασμοσ ἵνομηψ ἵρητ.

Ζινα ἕμετσωπι ἵτε πετενναζτ
ἵτεσψωπι εσταινογτ ἐροτε πινογβ
φνεθνατακο: εφερδοκιμαζιν ἕμοq
ἐβολ ζιτεν ογχορωμ: ἵτογχεμ θηνοτ
δεν ογψογψοτ νεμ ογωοτ νεμ
ογταιο: δεν πιδωρη ἐβολ ἵτε Ιησογс
Πιχριστοс.

Φηετε тенσωογн ἕμοq ан
τετενεραζαпан ἕμοq: φαι τноτ ἐτε
τεннаγ ἐροq ан τετεннаζτ Δε ἐροq:
θεληλ δεν ογραψи νατψсахи ἕμοq
ογορ εαqβιωοτ.

Ερετενβι ἕμψωκ ἵτε πετενναζτ
φноζεμ ἵτε νετενψγχη.

to an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade
away, reserved in heaven
for you,

who are kept by the
power of God through faith
for salvation ready to be
revealed in the last time.

In this you greatly
rejoice, though now for a
little while, if need be, you
have been grieved by
various trials,

that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor, and
glory at the revelation of
Jesus Christ,

whom having not seen
you love. Though now you
do not see Him, yet
believing, you rejoice with
joy inexpressible and full
of glory.

Receiving the end of
your faith, the salvation of
your souls.

لَمِيرَاتٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا
يُضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ
لَأَجْلِكُمْ.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ مَحْرُوسُونَ،
بِإِيمَانٍ، لِخَلَاصٍ مُسْتَعَدِّ أَنْ يُعْلَنَ
فِي الزَّمَانِ الْآخِرِ.

الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنْكُمْ الْآنَ،
إِنْ كَانَ يَجِبُ، تُحْزَنُونَ سَيِّرًا
بِتَجَارِبٍ مُتَّوَعَةٍ.

لَكَيْ تَكُونَ تَزَكِيَةً إِيْمَانِكُمْ، وَهِيَ
أَتَمُّنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ
يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ
وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ
وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ الْآنَ لَكِنْ
تُؤْمِنُونَ بِهِ فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لَا
يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ.

نَائِلِينَ غَايَةَ إِيْمَانِكُمْ خَلَاصَ
النَّفُوسِ.

Εθε φαι νοθευ γαρ ανκωτ ηνε
νηπροφητης: ογοθ ανθοτθετ
νηεταερεπροφητεριν θα πιθμοτ
εταερωπι θεν θηνοτ.

Ευθοτθετ ησα πιθοτ ετε
πιπνευμα ητε Πιχριστοσ σαχι
ηδητοτ εαερωπορπ ηερμεερε θα
νιευκατθ ητε Πιχριστοσ νευ νιωοτ
εθνηοτ μενεσα και.

Πηεταερωπ νωοτ εβολ γε
νατιρι μμοσ νωοτ αν: ναερεδιακονιν
δε μμωοτ νωτεν: και τνοτ
εταεταμωτεν ερωοτ εβολ ειτοτοτ
ηηηεταερωπεννοτχι νωτεν θεν
οτπνευμα εφοταβ ετανοτορπη εβολ
θεν τφε: ηηετε ογον θαναττελοσ
ερεπιθωμιν ενατ ερωοτ.

*Πασνηοτ ηπερμενερε πικοσμοσ
οτδε ηηετωοπ θεν πικοσμοσ:
πικοσμοσ ηασινι νευ τερεπιθωμια: φη
δε ετιρι ηφοτωω ηφνοττ εηαωωπι
ωα ενεε: λμην.*

Of this salvation, the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,

searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things, which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven – things, which angels desire to look into.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

الْخَلَّاصَ الَّذِي فَتَّشَ وَبَحَثَ عَنْهُ
أَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَنِ النِّعْمَةِ
الَّتِي لِأَجْلِكُمْ.

بِأَحْيَانٍ أَيَّ وَقْتٍ أَوْ مَا الْوَقْتُ
الَّذِي كَانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الْمَسِيحِ
الَّذِي فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشْهَدَ بِالْآلَامِ
الَّتِي لِلْمَسِيحِ وَالْأَمْجَادِ الَّتِي
بَعْدَهَا.

الَّذِينَ أُعْلِنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَيْسَ
لِأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَنَا كَانُوا يَخْدُمُونَ
بِهَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي أُخْبِرْتُمْ بِهَا أَنْتُمْ
الآنَ بِوَأَسْطَةِ الَّذِينَ بَشَّرُوكُمْ فِي
الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ مِنَ
السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ
تَنْظُرَ عَلَيْهَا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts

الإبركسيس

<p>Πραξις ἡ τε νενηιοϋ ἡ ἀποστολος: ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ὡπι νεμδλ. Δμην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p>Πραξις κἀ: ᾱ - ιδ</p>	<p>Acts 21: 1 - 14</p>	<p>أعمال 21: 1 - 14</p>
<p>Δσῶπι δε ἐτανζωοῦν ἐβολ ανφωρζ ἐβολ ἡμωοῦ ανερζωτ ενζωοῦτεν ανι ἐρρηι ἐκω: ἐπεφραστ δε ανι ἐροδος οτορ ἐβολ ἡματ ανι ἐπαταρα.</p>	<p>Now it came to pass, that when we had departed from them and set sail, running a straight course we came to Cos, the following day to Rhodes, and from there to Patara.</p>	<p>وَلَمَّا انْفَصَلْنَا عَنْهُمْ أَقْلَعْنَا وَجْهَنَا مُتَوَجِّهِينَ بِالْإِسْتِقَامَةِ إِلَى كُوسَ وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ إِلَى رُودُسَ وَمِنْ هُنَاكَ إِلَى پَاتَارَا.</p>
<p>Οτορ ἐτανζιωι νοτχοι ἡματ εφναερζινοιορ ἐϋφονικη ανδληι ανζωοῦν ἐβολ.</p>	<p>And finding a ship sailing over to Phoenicia, we went aboard and set sail.</p>	<p>فَاذْ وَجَدْنَا سَفِينَةً عَابِرَةً إِلَى فِينِيقِيَّةِ صَعِدْنَا إِلَيْهَا وَأَقْلَعْنَا.</p>
<p>Ετανηατ δε ἐκῦπροσ ανσοχπε σαζαδη ἡμον ανερζωτ ἐτςῦρια οτορ ανι ἐϋτροσ: ναρε πιχοι ταρ ναζιοῦι ἡπεφλοῦνι ἡματ</p>	<p>When we had sighted Cyprus, we passed it on the left, sailed to Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unload her cargo.</p>	<p>ثُمَّ اَطَّلَعْنَا عَلَى قَبْرَسَ وَتَرَكْنَاهَا يَسْرَةً وَسَافَرْنَا إِلَى سُورِيَّةِ وَأَقْبَلْنَا إِلَى صُورَ لِأَنَّ هُنَاكَ كَانَتِ السَّفِينَةُ تَضَعُ وَسَقْفَهَا.</p>
<p>Ετανζιωι δε ἡνιμαθητς ανῶπι ἡματ δατοτοῦ ἡῶαῶφ ἡεζοοῦ: ναι ἐτε νατρω ἡμοσ ἡπατλοσ ἐβολ ζιτεν πιπνεῦμα ἐῶτεμῶρεφῶε ἐρρηι ἐλερονσαλημ.</p>	<p>And finding disciples, we stayed there seven days. They told Paul through the Spirit not to go up to Jerusalem.</p>	<p>وَإِذْ وَجَدْنَا التَّلَامِيذَ مَكْنُنًا هُنَاكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ. وَكَانُوا يَقُولُونَ لِبُولُسَ بِالرُّوحِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p>
<p>Δσῶπι δε ἐτανζωκ ἡνιεζοοῦ ἐβολ: ανι ἐβολ ανμοῶπι εῦτφο ἡμον ἐβολ τηροῦ νεμ ζανκεζιοῦμι νεμ νοτῶηρι ὡα σαβολ ἡτπολις: οτορ</p>	<p>When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we</p>	<p>وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الْآيَّامَ خَرَجْنَا دَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعًا يُشِيْعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالْأَوْلَادِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَنُونَا عَلَى رُكْبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَيْنَا.</p>

ἀνεβιτταν εἰσεν κενκελί εἰσεν πύχρον
ἀνεπίπροσεύχεσθε.

Ὅτε ἀνεῤῷπτα ζεσθε ἐβόλθα
νενήρηον ἀλλήνη ἐπίχοι: ἡ δε
ἀγκοτον ἐνήτενωτον.

Ἄνον δε ἀνερωτ ἐβόλ θεν
Πυρος: ἀνὶ ἐρῆνι ἐΠτολεμαίς: οὗτος
ἐτανερασπα ζεσθε ἡνιςνήον ἀνωπι
θατοτον ἡνῆεσοτ.

Περαστ δε ἐτανὶ ἐβόλ ἀνὶ
ἐΚεσαρίᾳ: οὗτος ἐτανω εἰδοτῆ ἐπῆ
ἡΦιλίππος πηρεφλιγεννοτῆ: εἶσαι πε
ἐβόλ θεν πωαυφ ἀνωπι θατοτῆ.

Φαι δε νε οὗτον ἡταφ ἡματ ἡῆτοτ
ἡωερι ἡπαρθενος εἰερίπροφῆτεριν.

Ἐτανωπι δε ἡματ ἡοτῆ
ἡεσοτ: ἀφὶ ἡξε οῖαι ἐβόλ θεν
ἡοτδεᾶ ἐοῖπροφῆτης πε ἐπεφραν πε
Ἄγαβος.

Ὅτε ἐταφ ἡαρον ἀφῶλι ἡτζωνῆ
ἡτε Παυλος: ἀμωτ ἡνεφχιζ νεμ
νεφβαλατξ πεχαφ: ναι νε ἡῆτεφξω
ἡμωτ ἡξε Πῆπνεμα εἶοταβ: ξε
πρωμὶ ἐτε φωφ πε παιμοξθ:
σενασονζφ ἡπαρητ θεν Ιεροσαλημ
ἡξε ἡλοτδαι: οὗτος σενατηφ ἐῤῆρῆ

knelt down on the shore and
prayed.

When we had taken our
leave of one another, we
boarded the ship, and they
returned home.

And when we had
finished our voyage from
Tyre, we came to Ptolemais,
greeted the brethren, and
stayed with them one day.

On the next day we who
were Paul's companions
departed and came to
Caesarea, and entered the
house of Philip the
evangelist, who was one of
the seven, and stayed with
him.

Now, this man had four
virgin daughters who
prophesied.

And as we stayed many
days, a certain prophet
named Agabus came down
from Judea.

When he had come to
us, he took Paul's belt,
bound his own hands and
feet, and said, "Thus says
the Holy Spirit, 'So shall the
Jews at Jerusalem bind the
man who owns this belt, and
deliver him into the hands
of the Gentiles.'"

وَلَمَّا وَدَعْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا صَعَدْنَا
إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى
خَاصَتِهِمْ.

وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ
صُورٍ أَقْبَلْنَا إِلَى بُثُولَمَيسَ فَسَلَّمْنَا
عَلَى الْإِخْوَةِ وَمَكَّثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْمًا
وَاحِدًا.

ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْعَدِ نَحْنُ رُفَقَاءُ
بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةٍ فَدَخَلْنَا
بَيْتَ فِيلِبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِدًا
مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.

وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَدَارَى كُنَّ
يَتَنَبَّأْنَ.

وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّامًا كَثِيرَةً
أَنْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ
أَغَابُوسُ.

فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ
وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ:
«هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ
الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا
سَيُرَبِّطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ
وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الْأُمَمِ.

ἘΝΕΝΧΙΣ ΝΕΔΑΝΕΘΝΟΣ.

ΕΤΑΝΩΤΕΜ ΔΕ ἘΝΑΙ ΝΑΝΤΖΟ ΠΕ
ἌΝΘΝ ΝΕΜ ΝΙΣΝΗΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙΜΑ ἘΤΕ
ἸΜΑΥ: ἘΨΤΕΜ ΘΡΕΨ ΨΕ ἘΨΗ
ἘΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

Ποτε ἀφ' ἑρῶν ἦκε Παῦλος καὶ οὐ
πε ἔτετετρα ἰμοσ: ἔρετετριμι οἶος
ἔρετετημκαθ ἰπαρητ: ἄνοκ ταρ
οἰμονον ἔσονετ ἀλλα τσεβτωτ ἔμοσ
θεν Ἰερουσαλήμ ἔρηι ἔκεν Φραν
ἰΠβοις Ἰησοῦς.

Ἐτε ἰπε περητ Δε θωτ:
ἀναρῶν ἐνσω ἰμοσ καὶ πετερινα
ἰΠβοις μαρεψωπι.

*Πισαχι Δε Ἰτε Πβοις ἐφέλαι οἶος
ἐφέλαι: ἐφέλασι οἶος ἐφέταχρο:
θεν ἴαγια Ἰεκκλήσια Ἰτε Φνοτ:
ἀμην.*

Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

Then Paul answered, "What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."

So when he would not be persuaded, we ceased, saying, "The will of the Lord be done."

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ
وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى
أُورُشَلِيمَ.

فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟
تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لِأَنِّي
مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبِطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ
أَمُوتَ أَيْضًا فِي أُورُشَلِيمَ لِأَجْلِ
اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.»

وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكُنْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ
مَشِيئَةُ الرَّبِّ.»

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm مزمور القُداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ψλ: α, β	Psalm 95: 1, 2	المزمور 94: 1, 2
<p>Δουωινι μαρενηεληλ ἠΠβοις μαρενεωληλοτι ἠΦνοϋτ Πενσωτηρ: μαρενερωορπ ἠφορ ἐπερρο ϑεν ορωνη εβολ: μαρενεωληλοτι ναρ ϑεν θανψαλμος. Δλληλοτια.</p>	<p>Oh come, let us sing to The Lord! Let us shout joyfully to the Rock of our salvation. Let us come before His presence with thanksgiving; let us shout joyfully to Him with psalms. Alleluia.</p>	<p>هلم نرنم للرب. ولنهتف لصخرة خلاصنا. ولنتقدم امام وجهه بالشكر والاعتراف. هليلويا.</p>

The Liturgy Gospel إنجيل القُداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οτἄναστωσις εβολ ϑεν πειρασελιον εθοραβ κατα Λοτκαν ασιοϋ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Λοτκαν ις: α - ε	Luke 13: 1 - 5	لوقا 13: 1 - 5
<p>He ανι δε θαρορ πε ϑεν πιχοϋ ετε ἠμαϋ ηξε θανογον ενταμο ἠμοϋ εβε νιΣαλιλεος: νηετα Πιλατοϋ μοϋστ ἠποϋσνοϋ νεμ νοϋωοϋωοϋωϋι.</p> <p>Οτοϋ αφεροϋ ἠξε Ιησοϋϋ περαϋ νωϋ ρε ἠρετενεϋ νει ρε ναι Σαλιλεοϋ αϋωωπι ετοι ηρεφερνοβι εβολ εροτε</p>	<p>There were present at that season some who told Him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.</p> <p>And Jesus answered and said to them, "Do you suppose that these Galileans were worse sinners than all</p>	<p>وَكَانَ حَاضِرًا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَوْمٌ يُخْبِرُونَهُ عَنِ الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ خَلَطَ بِيَلَاطُسَ دَمَهُمْ بِدَبَائِحِهِمْ.</p> <p>فَقَالَ يَسُوعُ لَهُمْ: «أَتَظُنُّونَ أَنَّ هَؤُلَاءِ الْجَلِيلِيِّينَ كَانُوا خُطَاةً أَكْثَرَ مِنَ كُلِّ الْجَلِيلِيِّينَ لِأَنَّهُمْ كَابَدُوا مِثْلَ هَذَا؟»</p>

νι Ὡαλιλεοο θηροῦ ρε αῖβι
ἵναι ἰκαῖε.

Μοοι τῖω ἰμοοο οῖτεν: αἰλα
ἔωπι ἀρετεν ὤτεμερμετὰ νοιοι τετεν
νατακο θηροῦ ἰπαρητῖ.

Ιε πιμητ ὤμην ἵρωμι ἔτα
πιπῖρσοο ρει ἔωοῦ ρεν πιϙῖλωαμ
οοοο αῖδοοθβοο: ἀρετεν μετὶ ρε ἔναι
αῖτωπι ἔοοοο ἔρωοῦ ἔβολ ἔροοτε ρωμ
νιβεν εῖωοπι ρεν Ιεροῖαλημ.

Μοοι τῖω ἰμοοοο οῖτεν: αἰλα
ἔωπι ἀρετεν ὤτεμερμετὰ νοιοι τετεν
νατακο θηροῦ ἰπαρητῖ.

*Πῖωοῦ φα Πεννοῦτῖ πε ωα ἔνεε
ἵτε νι ἔνεε: ἰμην.*

other Galileans, because
they suffered such things?

I tell you, no; but unless
you repent you will all
likewise perish.

Or those eighteen on
whom the tower in Siloam
fell and killed them, do you
think that they were worse
sinners than all other men
who dwelt in Jerusalem?

I tell you, no; but unless
you repent you will all
likewise perish.”

Glory be to God forever.

كَلَّا أَقُولُ لَكُمْ. بَلْ إِنْ لَمْ تُتُوبُوا
فَجَمِيعَكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.

أَوْ أَوْلَيْكَ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ الَّذِينَ
سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبُرْجُ فِي سِلْوَامَ
وَقَتَلَهُمْ أَتُظَنُّونَ أَنْ هَؤُلَاءِ كَانُوا
مُذْنِبِينَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ
السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ؟

كَلَّا أَقُولُ لَكُمْ! بَلْ إِنْ لَمْ تُتُوبُوا
فَجَمِيعَكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.»

والمجد لله دائماً.

Pre Lent Sunday
أحد رفاع الصوم الكبير
Ⲛⲓⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ με: ι	Psalm 46: 10	المزمور 45: 10
<p>ϸρωϸⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ: Ϸⲉ ⲁ̀ⲟⲛⲕ ⲡⲉ Φⲛⲟⲩⲣⲧ: ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓⲒ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓⲒ ϷⲓϷⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ. ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ̀.</p>	<p>Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth. Alleluia.</p>	<p>ثابروا واعلموا أني أنا هو الله، أرتفع بين الأمم وأتعالى في الأرض. هلليلويا.</p>

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ⲑⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲛⲟⲩⲓⲒ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲁ: ⲕⲃ - ⲕⲉ	Mark 11: 22 - 26	مرقس 11: 22 - 26
<p>Ⲑⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲥⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲁⲕⲓ ⲛⲟⲩⲣ Ϸⲉ Ϸⲁ ⲟⲩⲛⲁⲃⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Φⲛⲟⲩⲣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩⲣ.</p> <p>ⲁ̀ⲙⲏⲏ Ϸⲁⲣ ⲧⲧⲱ̀ ⲁ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲛ Ϸⲉ ⲡⲏⲉ̀ⲑⲏⲁⲥⲟⲗ ⲁ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ Ϸⲉ ⲡⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟⲗ Ϸⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲗⲱⲧⲉⲙ ⲃⲓⲕⲁⲛⲓⲒ</p>	<p>So Jesus answered and said to them, "Have faith in God.</p> <p>For assuredly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be removed and be cast into the sea,' and</p>	<p>فَأَجَابَ يَسُوعُ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ.</p> <p>لَأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ.</p>

δεν περὶ αὐτῶν ἀλλὰ ἠτερονοεῖ καὶ
 φησὶ ὅτι ὅσα ἐκεῖνος εἰρήσῃ
 ποιήσει.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄλλο πρὸς τὸν
 θεὸν ἢ ὅτι ὅσα ἐκεῖνος εἰρήσῃ
 ποιήσει.

Ὅτι ὅταν ἄρετες ἄλλοι ἐρατοῦ
 ἔσονται ἐναντίον σου, ὅταν
 ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται ὅταν
 ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται.

Ὅτι ὅταν ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται
 ὅταν ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται
 ὅταν ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται.

*Πάντοτε φησὶ Πεννοῦτ περὶ αὐτῶν
 ἠτερονοεῖ ἄλλοι.*

does not doubt in his heart,
 but believes that those
 things he says will be done,
 he will have whatever he
 says.

Therefore, I say to you,
 whatever things you ask
 when you pray, believe that
 you receive them, and you
 will have them.”

And whenever you
 stand praying, if you have
 anything against anyone,
 forgive him, that your
 Father in heaven may also
 forgive you your trespasses.

But if you do not
 forgive, neither will your
 Father in heaven forgive
 your trespasses.

Glory be to God forever.

لَذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ
 حِينَ مَا تُصَلُّونَ فَأَمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ
 فَيَكُونَ لَكُمْ.

وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ فَأَغْفِرُوا إِنَّ
 كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ لِكَيْ يَغْفِرَ
 لَكُمْ أَيْضاً أَبُوَكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ
 زَلَاتِكُمْ.

وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ أَبُوَكُمْ
 الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضاً لَاتِكُمْ.»

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ ψθ: α, β

Psalm 99: 1, 2

المزمور 99: 1, 2

Ἀριστὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεός·
 ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται ὅταν
 ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται ὅταν
 ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται ὅταν
 ἄλλοι ἐναντίον σου ἔσονται.

Worship The Lord with
 gladness; come before His
 presence with singing. For
 we are His people and the
 sheep of His pasture.
Alleluia.

اعبدوا الرب بالفرح، ادخلوا أمامه
 بالتهليل. لأننا نحن شعبه وغنم
 رعيته. هليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβολα θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα λουκαν ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>Λουκαν ιζ: ̅ - ̅</p>	<p>Luke 17: 3 - 10</p>	<p>لوقا 17: 3 - 10</p>
<p>Μαζθητεν ερωτεν εγωπ αρεωαν πεκσον ερνοβι αριεπιτιωαν ναϋ: οτοζ εγωπ αϋωανερμετανοιν χω ναϋ εβολ.</p>	<p>Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him.</p>	<p>اِحْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ أخطأ إِلَيْكَ أَخوكَ فَوَبِّخْهُ وَإِنْ تَابَ فَاعْفِرْ لَهُ.</p>
<p>Οτοζ εγωπ αϋωανερνοβι εροκ νηωαϋϋ η̅σοπ θεν πιεροοτ οτοζ η̅τεϋκοτεϋ εροκ η̅ωαϋϋ η̅σοπ εϋζω υ̅μοζ ζε τ̅μετανοιν χω ναϋ εβολ.</p>	<p>And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, ‘I repent,’ you shall forgive him.”</p>	<p>وَإِنْ أخطأ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ قَائِلًا: أَنَا تَابْتُ فَاعْفِرْ لَهُ.</p>
<p>Οτοζ πεζε νιαποστολοζ υ̅π̅βοιζ ζε οταζ ναζτ̅ ερον.</p>	<p>And the apostles said to the Lord, “Increase our faith.”</p>	<p>فَقَالَ الرَّسُلُ لِلرَّبِّ: زِدْ إِيمَانَنَا.</p>
<p>Πεζε Π̅βοιζ Δε ζε ε̅νε ο̅νοντετεν ναζτ̅ υ̅μα̅τ̅ υ̅φ̅ρητ̅ η̅ο̅τ̅ναφ̅ρι η̅ω̅ε̅λ̅τα̅μ̅: να̅ρε̅τε̅ν̅να̅ζ̅ο̅ζ η̅τ̅η̅ο̅τ̅ε̅ι ζε ϋ̅ω̅ζι ο̅τοζ ρ̅ω̅τ̅ θεν φ̅ιο̅μ̅ ο̅τοζ να̅ς̅να̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ η̅ς̅α̅ θ̅η̅η̅ο̅τ̅ πε.</p>	<p>So the Lord said, “If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, ‘Be pulled up by the roots and be planted in the sea,’ and it would obey you.</p>	<p>فَقَالَ الرَّبُّ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ الْجَمِيزَةِ انْقَلِعِي وَأَنْعَرِسِي فِي الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ.</p>
<p>Η̅μ̅ Δε ε̅βολα θεν θ̅η̅η̅ο̅τ̅ ε̅τε ο̅νοντεϋ ο̅τ̅β̅ω̅κ̅ υ̅μα̅τ̅ εϋ̅ζ̅χ̅αι̅ ιε εϋ̅μο̅νι: φ̅η̅ε̅τε̅ αϋ̅ω̅α̅νι̅ ε̅θ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ε̅βολα</p>	<p>And which of you, having a servant plowing or tending sheep, will say to him when he has come in from the field, ‘Come at</p>	<p>وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرَثُ أَوْ يَرْعَى يَقُولُ لَهُ إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ: تَقَدَّمْ سَرِيعًا وَاتَّكئْ.</p>

ὅθεν ἴκτοι μὴ ἑναζοῦσθε κατὰ τὸ πρῶτον
ἀλλ' ἄλλοι ἐπιπρωτεῖτε.

Ὁ μὴ ἑναζοῦσθε ἀλλ' ἄλλοι
ἐπιπρωτεῖτε: οὐροῦσθε, μὴ οὐροῦσθε
ἄλλοι πρῶτον οὐροῦσθε ἵνα οὐροῦσθε
καὶ μετὰ ταῦτα οὐροῦσθε.

Ὁ μὴ οὐροῦσθε ἐπειὶ ἐροῦσθε πρῶτον καὶ
ἀλλοι ἐπιπρωτεῖτε.

Παίρητε ἅπαντες ὡς οὐροῦσθε
ἀλλοι ἐπιπρωτεῖτε ἵνα οὐροῦσθε
καὶ μετὰ ταῦτα οὐροῦσθε ἵνα οὐροῦσθε
καὶ μετὰ ταῦτα οὐροῦσθε.

*Πῶς φα Πεννοῦτε πρῶτον ἐπειὶ
ἵνα οὐροῦσθε: ἀμην.*

once and sit down to eat?'

But will he not rather say to him, 'Prepare something for my supper, and gird yourself and serve me till I have eaten and drunk, and afterward you will eat and drink?'

Does he think that servant because he did the things that were commanded him? I think not.

So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, 'We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do.'"

Glory be to God forever.

بَلْ أَلَا يَقُولُ لَهُ: أَعِدْ مَا أَتَعَشَى بِهِ
وَتَمَنِّطْ وَأَخْدِمْنِي حَتَّى أَكُلَ
وَأَشْرَبَ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَأْكُلْ وَتَشْرَبُ
أَنْتَ.

فَهَلْ لِذَلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ لِأَنَّهُ فَعَلَ مَا
أُمِرَ بِهِ؟ لَا أَظُنُّ.

كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً مَنِّي فَعَلْتُمْ كُلَّ مَا
أُمِرْتُمْ بِهِ فَقُولُوا: إِنَّا عِبِيدٌ
بِطَالُونَ. لِأَنَّا إِنَّمَا عَمَلْنَا مَا كَانَ
يَجِبُ عَلَيْنَا.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παῦλος δούλος ἡμεῶν Ἰησοῦς
Χριστοῦ: ἀποστόλος ἐκ θεοῦ:
φειλά τῶν ἐπιπρωτεῖτε ἵνα
οὐροῦσθε.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول الثانية إلى أهل
كورنثوس، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

Β Κορινθίους ια: ιε - κη	2 Corinthians 11: 16 - 28	2 Κορινθίους 11: 16 - 28
<p>Παλιν τρω υμος μηπως ντε οται μενι εροι γε ανοκ οτατρητ: υμων καν μηρητ νοτατρητ ωπτ ερωτεν εινα νταωορωο υμοι εω νοκορξι.</p>	<p>I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little.</p>	<p>أَقُولُ أَيْضًا: لَا يَظُنُّ أَحَدٌ أَنِّي عَبِيٌّ. وَإِلَّا فَأَقْبَلُونِي وَلَوْ كَعَبِيٍّ، لِأَفْتَحِرَ أَنَا أَيْضًا قَلِيلًا.</p>
<p>Πετσαζι υμοσ ηαιρω υμοσ αν κατα Πβοις αλλα εως δεν ορυετατρητ νερηι δεν παιωι ντε παιωορωο.</p>	<p>What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.</p>	<p>الَّذِي أَتَكَلَّمُ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ بِحَسَبِ الرَّبِّ، بَلْ كَأَنَّهُ فِي عِبَاوَةٍ، فِي جَسَارَةِ الْاِفْتِحَارِ هَذِهِ.</p>
<p>Επιδη οτον ορυωω ωρωωο υωωο κατα σαρξ ανοκ εω τρωωορωο υμοι.</p>	<p>Seeing that many boast according to the flesh, I also will boast.</p>	<p>بِمَا أَنَّ كَثِيرِينَ يَفْتَحِرُونَ حَسَبَ الْجَسَدِ، أَفْتَحِرُ أَنَا أَيْضًا.</p>
<p>Εηδεωσ ταρ τετενερανεχεεθε νηιατρητ νεωτεν εανσαβετ.</p>	<p>For you put up with fools gladly, since you yourselves are wise!</p>	<p>فَأَنْتُمْ بِسُرُورٍ تَحْتَمِلُونَ الْأَعْبِيَاءَ، إِذْ أَنْتُمْ عَقْلَاءُ!</p>
<p>Πετενερανεχεεθε ταρ μηηετιρι υωωτεν υβωκ: φηεθορω υωωτεν φηετβι ντεν θηνοτ: φηετβιςι υμοσ νευ φηετβιοτι δεν πετενεω.</p>	<p>For you put up with it if one brings you into bondage, if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.</p>	<p>لَأَنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْتَعْبِدُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْكُلُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْخُذُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَرْتَفِعُ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَضْرِبُكُمْ عَلَى وُجُوهِكُمْ!</p>
<p>Κατα ορωωω τρω υμος εως γε ανωωωνι ανον: φη δε ετε οτον οται ναερτολμαν νεηητ ειαρω υμος δεν ορυετατρητ τρωαερτολμαν εω.</p>	<p>To our shame I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold, I speak foolishly, I am bold also.</p>	<p>عَلَى سَبِيلِ الْهَوَانِ أَقُولُ: كَيْفَ أَنْتَا كُنَّا ضِعْفَاءَ! وَلَكِنَّ الَّذِي يَجْتَرِئُ فِيهِ أَحَدٌ، أَقُولُ فِي عِبَاوَةٍ: أَنَا أَيْضًا أَجْتَرِئُ فِيهِ.</p>
<p>Εαν εεβερεο νε ανοκ εω: εαν Ισραηλιτηο νε ανοκ εω: εαν ερωε ντε Αβρααυ νε: ανοκ εω.</p>	<p>Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.</p>	<p>أَهْمُ عِبْرَانِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهْمُ إِسْرَائِيلِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهْمُ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ؟ فَأَنَا أَيْضًا.</p>

Եան Ըιακων նτε Πιχριςτος νε:
 αικασι Զεν ογκιβι նηητ անοκ նηογò:
 նձրի Զեն Զανձιϋι նηογò: նձրի Զեն
 ԶανϷηϷ: նηογò նձրի Զեն
 ԶανϷτεκωογ: Զեն ογμετϷογò: Զեն
 Զανμοογ նογμηϷ նσοπ.

Եβολ Զιποτογ նηηι ΙογԸαι: αιβι
 Խιογ նըμε Զαρ նϷαϷ Ϸατεη ογαι.

ԸγογϷογωϷϷϷ մըϷϷωτ նϷομτ
 նσοπ: ԸγϷιϷոηη ԷϷωη նογσοπ: Ը πϷοι
 ԲιϷι Զարοι նϷομτ նσοπ: Ըιερ ογըϷοογ
 նεμ ογըϷωρϷ Զեն πϷωκ մϷιομ.

Էեն ԶανμοϷϷ Զι Ϸμωιτ նογμηϷ
 նσοπ: ԸιϷωϷ Զեն Զανηαρωογ: ԸιϷωϷ
 նτε ԶανϷινωογ: ԸιϷωϷ նτε նα
 παϷϷλ: ԸιϷωϷ նτεη Զανεθոո
 ԸιϷωϷ Զեն ԶανԲακι: ԸιϷωϷ Զι πϷαϷϷ:
 ԸιϷωϷ Զեն Ϸιομ: ԸιϷωϷ նτεη
 ԶանϷηογ նηογϷ.

Էեն Զανձιϋι նեμ Զան մκαγϷ Զեն
 Զան ϷրωιϷ նογμηϷ նσοπ: Զեն ογըϷο
 նեμ ογϷιβι: Զեն Զան ηηϷτιϷ նογμηϷ
 նσοπ: Զեն Զան ԶαϷ նեμ Զան ԲωϷ.

ԽωριϷ ηηετϷαβολ εγϷη ԶιϷωη
 մμηηηι նϷε ϷրωογϷ նηηεκκληϷιϷ
 τηρογ.

Are they ministers of Christ? I speak as a fool, I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often.

From the Jews five times I received forty stripes minus one.

Three times I was beaten with rods; once I was stoned; three times I was shipwrecked; a night and a day I have been in the deep;

in journeys often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness,

besides the other things, what comes upon me daily: my deep concern for all the churches.

أَهْمُ خُدَامِ الْمَسِيحِ؟ أَقُولُ كَمُخْتَلِّ الْعَقْلِ، فَأَنَا أَفْضَلُ: فِي الْأَتْعَابِ أَكْثَرُ، فِي الصَّرَبَاتِ أَوْفَرُ، فِي السُّجُونِ أَكْثَرُ، فِي الْمَيِّتَاتِ مَرَارًا كَثِيرَةً.

مِنَ الْيَهُودِ خَمْسِينَ مَرَّاتٍ قَبِلْتُ أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلَّا وَاحِدَةً.

ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ضُرَيْتُ بِالْعَصِيِّ، مَرَّةً رُجِمْتُ، ثَلَاثَ مَرَّاتٍ انْكَسَرَتْ بِي السَّفِينَةُ، لَيْلًا وَنَهَارًا قَضَيْتُ فِي الْعُمُقِ.

بِأَسْفَارٍ مَرَارًا كَثِيرَةً، بِأَخْطَارِ سَيُولٍ، بِأَخْطَارِ لُصُوصٍ، بِأَخْطَارِ مَنْ جَنَسِي، بِأَخْطَارِ مَنْ الْأَمَمِ، بِأَخْطَارِ فِي الْمَدِينَةِ، بِأَخْطَارِ فِي الْبَرِّيَّةِ، بِأَخْطَارِ فِي الْبَحْرِ، بِأَخْطَارِ مِنْ إِخْوَةٍ كَذِبَةٍ.

فِي تَعَبٍ وَكَدٍّ، فِي أَسْهَارٍ مَرَارًا كَثِيرَةٍ، فِي جُوعٍ وَعَطَشٍ، فِي أَصْوَامٍ مَرَارًا كَثِيرَةٍ، فِي بَرْدٍ وَعُرْيٍ.

عَدَا مَا هُوَ دُونَ ذَلِكَ: التَّرَاكُمُ عَلَيَّ كُلَّ يَوْمٍ، الْإِهْتِمَامُ بِجَمِيعِ الْكَنَائِسِ.

Πῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τῆρινην εἴσοπ: χε ἀμην ἐσεῶωπι.

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ θεν πε πιςνατ
νῆπιστολη ντε πενωτ Πετρος.
Δυνη. Παμενρα τ.

The Catholic epistle of
the Second Epistle of our
father St. Peter. May his
blessings be with us all.
Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
بطرس الثانية، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين. يا احبائي.

Β Πετρος ᾶ: ᾶ - ἱᾶ

2 Peter 1: 1 - 11

2 بطرس 1: 1 - 11

Σιμων Πετρος φῶκ ογοθ
πᾶποστολος ντε Ιησοῦς Πιχριστος:
ννηῆτοι νηγχοθ νταιο νεμαν θεν
φναετ εταρωπ ερον νδρη θεν
τμεθυ ντε Πεννοτ ογοθ
Πενωτηρ Ιησοῦς Πιχριστος.

Simon Peter, a
bondservant and apostle of
Jesus Christ, To those who
have obtained like precious
faith with us by the
righteousness of our God
and Savior Jesus Christ:

سمعان بطرس عبد يسوع
المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا
معنا إيماناً ثميناً مساوياً لنا، ببر
إلهنا والمخلص يسوع المسيح.

Πῆμοτ νεμ τῆρινην ντογὰωαι
νωτεν νδρη θεν πκοθεν Φνοτ νεμ
Ιησοῦς Πιχριστος Πενβοις.

Grace and peace be
multiplied to you in the
knowledge of God and of
Jesus Christ our Lord,

لنتكثّر لكم النعمة والسلام بمعرفة
الله ويسوع المسيح ربنا.

Θωο εἰ ζωβ νιβεν ωωπι ναν νταιο
θεν τχομ ντε τευμεθνοτ εδον
εῶωνθ νεμ τμετερσεβηο θηεταρθηο
ναν νξινζη ἐβολ θιτεν πκοθεν
μφηεταρθαζμεν θεν πεωωτ νεμ
τἀρετη.

as His divine power has
given to us all things that
[pertain] to life and
godliness, through the
knowledge of Him who
called us by glory and
virtue,

كما أنّ قدرته الإلهية قد وهبت لنا
كلّ ما هو للحياة والتقوى،
بمعرفة الذي دعانا بالمجد
والفضيلة،

Νεμ ἐβολ θιτεν ναινωτ νωωτ
ετταινοτ εταρθητοτ ναν νταιο
θινα ἐβολ θιτεν ναι ντετενωωπι

by which have been
given to us exceedingly
great and precious promises,
that through these you may
be partakers of the divine
nature, having escaped the

الذين بهما قد وهب لنا المواعيد
العظمى والثمينة لكي تصيروا بها
شركاء الطبيعة الإلهية، هاربين
من الفساد الذي في العالم
بالشهوة.

ἐρετενοι ἠὲ φηρ ἐτφρσις ἵτε
†μεθνο†: ἐρετενφητ σαβολ
ἵτε ἐπιθρμιά ἵτε ἵτακο θηέτε ἵθρη
θεν πικοςμος.

Ουοθ ἵθρη δεν φαι ἐἀρετενῖνι
ἐθον ἵσπονδῆ νιβεν σαθνι ἵσα
†ἀρετη δεν πετενναθ†: ἵθρη δε δεν
†ἀρετη †ζνωσις.

ἵθρη δε δεν †ζνωσις †εσκρατιὰ:
ἵθρη δε δεν †εσκρατιὰ †εγπομονη:
ἵθρη δε δεν †επομονη
†μετερσεβης.

ἵθρη δε δεν †μετερσεβης
†μεταισον: ἵθρη δε δεν
†μεταισον †ασαπη.

ἵαι γαρ εγυοπ νωτεν ουοθ
εγερθονοθ δεν θηνο† ἵσεναερ θηνο†
ἵαρπος αν ογδε ἵατογταθ ἐθον
ἐπσοϋεν Πενθοις ἵχογς Πιχρῖτος.

Φη δε ἐτε ναι γοπ ναϋ αν
ονβελλε πε εγχομμευ ἐαϋβι ἵογεβγῖ
ἵτε ἵπογβο ἵτε νεγγορπ ἵνοβι.

Εθβε φαι μαλλον νενηςνηο† ἵη
ἵτεν θηνο† θῖνα ἐβολ θῖτεν νῖθβηο†
εθνανε† ἵτετενταθρε πετενωθμευ
νευ τετενμετσωπῖ: ναι γαρ ἐρετενῖρι
ἵμωο† ἵνετενδλα† ἐνεθ.

corruption that is in the world through lust.

But also for this very reason, giving all diligence, add to your faith virtue, to virtue knowledge,

to knowledge self-control, to self-control perseverance, to perseverance godliness,

to godliness brotherly kindness, and to brotherly kindness love.

For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

For he who lacks these things is shortsighted, even to blindness, and has forgotten that he was cleansed from his old sins.

Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble.

وَلِهَذَا عَيْنِهِ وَأَنْتُمْ بَادِلُونَ كُلَّ
اجْتِهَادٍ قَدِّمُوا فِي إِيْمَانِكُمْ فَضِيلَةً،
وَفِي الْفَضِيلَةِ مَعْرِفَةً،

وَفِي الْمَعْرِفَةِ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ
صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ تَقْوَى،

وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أَخَوِيَّةٍ، وَفِي
الْمَوَدَّةِ الْأَخَوِيَّةِ مَحَبَّةً.

لَأَنَّ هَذِهِ إِذَا كَانَتْ فِيكُمْ وَكَثُرَتْ،
تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ
مُثْمِرِينَ لِمَعْرِفَةِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

لَأَنَّ الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ هَذِهِ هُوَ
أَعْمَى قَصِيرُ الْبَصَرِ، قَدْ نَسِيَ
تَطْهِيرَ خَطَايَاهُ السَّالِفَةِ.

لِذَلِكَ بِالْأَكْثَرِ اجْتَهِدُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ
ثَابِتِينَ. لِأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ
تَرْتَلُّوا أَبَدًا.

Παιρητ̄ γαρ δεν ουμετραυαδὸ
 εἴεσεενηε πιμωιτ̄ εἶδουη νωτεν ἵτε
 ἔμετογρο ἵενεε ἵτε Πενδοις ογοε
 Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχριστος.

*Πασνηοῦ ὑπερμενρε πικοςμος
 ουδε νηετωπι δεν πικοςμος:
 πικοςμος νασινη νεμ τευεπιθηυια: φη
 δε ετιρι ὑφορωυ ὑφνοητ̄ ὑναωπι
 ψα ενεε: ἀμην.*

For so an entrance will
 be supplied to you
 abundantly into the
 everlasting kingdom of our
 Lord and Savior Jesus
 Christ.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

لَا تَهْتَبُوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي
 فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَزُولُ وَشَهْوَتُهُ
 وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ ارَادَةَ اللَّهِ يَبْدُومُ
 إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἵτε νενιοτ̄ ἵναποστολος:
 εἶρε ποῦςμοῦ εθογαν ωπι νεμαν.
 Δμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις κ̄α: ιε - κϛ̄

Acts 21: 15 - 26

أعمال 21 : 15 - 26

Κενενσα ναιεζουοῦ δε
 ετανσεβτωτεν ναννα εἶρηι
 ελερονσαλημ.

And after those days we
 packed and went up to
 Jerusalem.

وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ تَأْهَبْنَا إِلَى
 أُورُشَلِيمَ.

Δυἱ δε νεμαν εβολθεν τ̄Κεσαρῑα
 ἵνε ζανογρον εβολθεν νιμαθητ̄ς
 εαῖρινη ὑφηετενηαζωιλι εροϋ ογαι γε
 Ιασσων οτ̄Κυπριος πε ογοε ογαρχεος
 ὑμαθητ̄ς.

Also some of the
 disciples from Caesarea
 went with us and brought
 with them a certain Mnason
 of Cyprus, an early disciple,
 with whom we were to
 lodge.

وَجَاءَ أَيْضًا مَعَنَا مِنْ قَيْصَرِيَّةِ
 أَنَسٌ مِنَ التَّلَامِيذِ ذَاهِبِينَ بِنَا إِلَى
 مَنَاسِيُونَ، وَهُوَ رَجُلٌ قَيْرُوسِيٌّ،
 تَلْمِيذٌ قَدِيمٌ، لِنَنْزِلَ عِنْدَهُ.

Ετανι δε εἶρηι ελερονσαλημ
 αρωοπτεν ερωοῦ δεν ογρωυ ἵνε
 νισνηοῦ.

And when we had come
 to Jerusalem, the brethren
 received us gladly.

وَلَمَّا وَصَلْنَا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلْنَا
 الْإِخْوَةَ بِفَرَحٍ.

Περσας τ' δε αρι' ηξε Παυλος
νευαν ψα Ιακωβος αρι' δε θαροφ ηξε
νιπρεσβυτερος τηρου.

Οτος εταφρασπαζεσθε υμωωτ
ψαφρασι θατοτοφ κατα οται οται
νηηετα φνουτ αιτοφθεν νιεθνος
εβολ ειτεν τεφδιακονια.

Πθωωτ δε εταφρωτεμ αφωωτ
υφνουτ περωωτ δε ναφ γε χηνατ
πενσον γε οτον οτηρ ηθα εβολθεν
νιλονδαι εαφναστ οτος θαφρεφχοσ
τηρωτ νε ητε πινομος.

Αφταμωωτ δε εσβητκ γε κτςβω
νηνιλονδαι ετθεν νιεθνος εθροφθενωτ
σαβολ υμωωτς εκρω υμωος γε
υπερσφβε νετενψηρι οφδε υπερμωψι
κατα νιφνηηια.

Οφ γε παντωσ σεναρωτεμ γε ακι.

Φαι οφν αφιτφ ετεφναχοφ νακ
οτον ηταν ηφτοφ ηρωμι εοτον ητωωτ
νοφεφχη εβολ ειτοτοφ.

β'ι ηναι ματοφβοκ νεμωωτ οτος
βι θαπανη εβολ θαρωωτ εφνα ησεδεκ
ρωωτ οτος εφεεμ τηρωτ γε
νηεταφρωτοφ εσβητκ θαφ ελι νε
αλλα γε κτματ εωκ εαρεφ επινομος.

On the following day
Paul went in with us to
James, and all the elders
were present.

When he had greeted
them, he told in detail those
things which God had done
among the Gentiles through
his ministry.

And when they heard it,
they glorified the Lord. And
they said to him, "You see,
brother, how many myriads
of Jews there are who have
believed, and they are all
zealous for the law;

but they have been
informed about you that you
teach all the Jews who are
among the Gentiles to
forsake Moses, saying that
they ought not to circumcise
their children nor to walk
according to the customs.

What then? The
assembly must certainly
meet, for they will hear that
you have come.

Therefore do what we
tell you: We have four men
who have taken a vow.

Take them and be
purified with them, and pay
their expenses so that they
may shave their heads, and
that all may know that those
things of which they were
informed concerning you
are nothing, but that you

وَفِي الْعَدِ دَخَلَ بُولُسُ مَعَنَا إِلَى
يَعْقُوبَ، وَحَضَرَ جَمِيعَ الْمَشَائِخِ.

فَبَعْدَ مَا سَلَّمَ عَلَيْهِمْ طَفِقَ يُحَدِّثُهُمْ
شَيْئًا فَشَيْئًا بِكُلِّ مَا فَعَلَهُ اللَّهُ بَيْنَ
الْأُمَمِ بِوَاسِطَةِ خِدْمَتِهِ.

فَلَمَّا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ الرَّبَّ.
وَقَالُوا لَهُ: «أَنْتَ تَرَى أَيُّهَا الْأَخُ كَمْ
يُوجَدُ رِبْوَةٌ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ
آمَنُوا، وَهُمْ جَمِيعًا غَيْرُونَ
لِلنَّامُوسِ.

وَقَدْ أَخْبَرُوا عَنْكَ أَنَّكَ تَعَلِّمُ جَمِيعَ
الْيَهُودِ الَّذِينَ بَيْنَ الْأُمَمِ الْإِرْتِدَادَ
عَنْ مُوسَى، قَائِلًا أَنْ لَا يَحْتَنُوا
أَوْلَادَهُمْ وَلَا يَسْتَلُكُوا حَسَبَ الْعَوَائِدِ.

فَأَذَا مَاذَا يَكُونُ؟ لَا بُدَّ عَلَيَّ كُلِّ حَالٍ
أَنْ يَجْتَمِعَ الْجُمُهُورُ، لِأَنَّهُمْ
سَيَسْمَعُونَ أَنَّكَ قَدْ جِئْتَ.

فَأَفْعَلْ هَذَا الَّذِي نَقُولُ لَكَ: عِنْدَنَا
أَرْبَعَةٌ رِجَالٌ عَلَيْهِمْ نَذْرٌ.

خَذْ هَؤُلَاءِ وَتَطَهَّرْ مَعَهُمْ وَأَنْفِقْ
عَلَيْهِمْ لِيَحْلِفُوا رُؤُوسَهُمْ، فَيَعْلَمِ
الْجَمِيعُ أَنْ لَيْسَ شَيْءٌ مِمَّا أَخْبَرُوا
عَنْكَ، بَلْ تَسْلُكُ أَنْتَ أَيْضًا حَافِظًا
لِلنَّامُوسِ.

ΕΘΒΕ ΝΙΕΘΝΟΣ ΔΕ ΕΤΑΥΝΑΖΤ ΑΝΘΝ
 ΑΝΟΥΡΠ ΕΑΝΤΖΑΠ ΕΘΡΟΥΑΡΕΖ ΕΡΩΝ
 ΕΒΟΛΖΑ ΝΙΩΤ ΝΙΔΩΛΟΝ ΝΕΜ ΝΙΣΝΟϚ
 ΝΕΜ ΝΙΩΧΖ ΝΕΜ ΤΠΟΡΝΙΑ.

Ποτε Παυλος αϋβι ηνιρωμι ζεν
 πιεζουτ εθνηοτ αϋτοτβοϚ νεμωοτ
 αϋϋε εδοτην επερφει εϋρωμη
 υπιχωκ εβολ ητε νιεζουτ ητε
 πιτοτβο ϋατοτινι ητπροςφορα ητε
 πιοται πιοται υμωοτ εερηι εχωϋ .

*Πισαχι δε ητε Πβοις εϋελαι οροζ
 εϋελαϋαι: εϋελαμαζι οροζ εϋεταχρο:
 ζεν τασια ηεκκλησια ητε Φνοττ:
 αμην.*

yourself also walk orderly and keep the law.

But concerning the Gentiles who believe, we have written and decided that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality.”

Then Paul took the men, and the next day, having been purified with them, entered the temple to announce the expiration of the days of purification, at which time an offering should be made for each one of them.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ
 الْأُمَمِ، فَأَرْسَلْنَا نَحْنُ إِلَيْهِمْ وَحَكَمْنَا
 أَنْ لَا يَحْفَظُوا شَيْئًا مِثْلَ ذَلِكَ،
 سِوَى أَنْ يُحَافِظُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ
 مِمَّا ذُبِحَ لِلْأَصْنَامِ، وَمِنَ الدَّمِ،
 وَالْمَخْنُوقِ، وَالزَّوْنِ.

حِينَئِذٍ أَخَذَ بُولُسُ الرَّجَالَ فِي الْغَدِ،
 وَتَطَهَّرَ مَعَهُمْ وَدَخَلَ الْهَيْكَلِ،
 مُخْبِرًا بِكَمَالِ أَيَّامِ التَّطْهِيرِ، إِلَى أَنْ
 يُقَرَّبَ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ الْقُرْبَانُ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ β: ια, ι

Psalm 2: 11, 10

المزمور 2: 11، 10

Αριβακ υΠβοις ζεν οτχοτ: οροζ
 θεληλ ναϋ ζεν οτθερτερ: τνοτ
 νιοτρωοτ κατ βιςβω: οτον νιβεν
 εττζαπ επκαζι. **Αλληλοια.**

Serve The Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Now, understand, O kings: be instructed, all you who judge the earth.
Alleluia.

اعبدوا الرب بخشية. وهللوا له برعدة. فالآن أيها الملوك افهموا، وتادبوا يا جميع قضاة الأرض.
هليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶν ἀναστῶσις ἐβόλῃ θέν πνεύματι ἑορταβ κατὰ Ματθαῖον ἀσίου.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>Ματθαῖον Ἑ: ᾠ - ιη</p>	<p>Matthew 6: 1 - 18</p>	<p>متي 6: 1 - 18</p>
<p>Μαθῆται δὲ ἐπετενταῖο ὑπεραιε ὑπεμῆθο ἠνιρωμι εἰρογναῦ ἔρωτεν: ἕμοον τετενβεχε ἕμαῦ ἠτοτε ὑπετενιωτ εἰθεν νιφνοῦι.</p>	<p>“Take heed that you do not do your charitable deeds before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward from your Father in heaven.</p>	<p>«إِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.</p>
<p>Ἐὖωπ οὔτη ἐκναῖρι ἠοῦμεθναητ ὑπερῶταπ θαλακ ὑφρηῦ ἔτογρα ἕμοοο ἠξε νιῶοβι θέν νιγναδωση νεμ νιὰσορα θινα ἠσεῖῶοῦ ἠωοῦ ἠξε νιρωμι: ἄμην ἡῡω ἕμοοο ἠωτεν θε ἀγκηη εἰθι ὑποῦβεχε.</p>	<p>Therefore, when you do a charitable deed, do not sound a trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory from men. Assuredly, I say to you, they have their reward.</p>	<p>فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الْأَرْقَةِ، لِكَيْ يُمَجِّدُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!</p>
<p>Ἡοοκ θε ἐκναῖρι ἠοῦμελναητ ὑπεἠορεχα τεκλαθι ἔεμι θε οῦ πε ἔτε τεκοῖναμ ἠρι ἕμοοο.</p>	<p>But when you do a charitable deed, do not let your left hand know what your right hand is doing,</p>	<p>وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالُكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينُكَ،</p>
<p>θινα ἠτε τεκμεθναητ ῶωπι θέν πεθρηπ οῦοθ πεκιωτ εἰναῦ θέν πεθρηπ εἰεῖῡνακ.</p>	<p>that your charitable deed may be in secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you openly.</p>	<p>لِكَيْ تَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.</p>
<p>Οῦοθ ἔὖωπ ἔρετεννατωβθ ἠνετενεῦ ὑφρηῦ ἠνιῶοβι θε ῶαῡμει</p>	<p>“And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to</p>	<p>«وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَانِينَ، فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا الشُّوَارِعِ،</p>

ἵδου ἑρατοῦ θεν νικηναζωση νεμ
 νιλακζ ἵτε νιψθεεζ ἵσετωβζ εοπωε
 ἵσεουωνε εβολ ἵνιρωμι ἄμην ἵχω
 ἄμωε νωτεν γε ἀγκην εἵβι
 ἄποῖβεχε.

Πῶε δε εκνατωβζ μαῶενακ
 ἑδῶην ἑπεκταμιον μαῶθαμ ἄπεκρο
 ἑροκ οῖοε τωβζ ἄπεκιωτ θεν πετῶηη
 οῖοε πεκιωτ εῖθαῖ θεν πετῶηη
 εῖεῖῖνακ.

Εῖρετενατωβζ δε ἄπερ εῖροῖμῶ
 ἵναχι ἄφρηῖ ἵνιεῖθνικεε σεμεῖῖ τῶρ
 γε θεν ποῖμῶ ἵναχι σεναεωτεμ
 ἑρωοῖ.

Ὑπεῖρηνι οῖην ἄμωοῖ ἑρωοῖην τῶρ
 ἵνε πετενιωτ ἵνιηετετενεῖρῖα
 ἄμωοῖ ἄπατετεντοβεῖ εῖβητοῖ.

Ἰωβζ οῖην ἵνωτεν ἄπαρηῖῖ:
 Πηνιωτ εῖθεν νιφηνῖ ἄμαρεῖτοῖβο
 ἵνε πεκραν.

Ὑαρεῖ ἵνε τεκμετοῖρο πετεῖνακ
 ἄμαρεῖωπι ἄφρηῖ θεν ἵφε νεμ
 εῖεεν πικαεῖ.

Πηνωικ ἵτε ραεῖ μνιῖ νῶν
 ἄφοοῖ.

Οῖοε χα νηετερον νῶν εβολ:
 ἄφρηῖ εων ἵτενῖω εβολ ἵνιηετε

pray standing in the
 synagogues and on the
 corners of the streets, that
 they may be seen by men.
 Assuredly, I say to you,
 they have their reward.

But you, when you pray,
 go into your room, and
 when you have shut your
 door, pray to your Father
 who is in the secret place;
 and your Father who sees in
 secret will reward you
 openly.

And when you pray, do
 not use vain repetitions as
 the heathen do. For they
 think that they will be heard
 for their many words.

Therefore do not be like
 them. For your Father
 knows the things you have
 need of before you ask Him.

In this manner,
 therefore, pray: Our Father
 in heaven, hallowed be
 Your name.

Your kingdom come.
 Your will be done on earth
 as it is in heaven.

Give us this day our
 daily bread.

And forgive us our
 debts, as we forgive our
 debtors.

لَكِي يَطْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى
 مَخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَيَّ
 أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي
 يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

وَجَيْنَمَا تُصَلُّونَ لَا تَكْرُرُوا الْكَلِمَةَ
 بَاطِلًا كَالْأُمَّمِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ
 بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ.

فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا
 تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ.

«فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَاتَا الَّذِي فِي
 السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ.

لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
 فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

خُبْزَنَا كَفَانَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ.

وَاعْفُرْ لَنَا دُنُوبَنَا كَمَا نَعْفُرُ نَحْنُ
 أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.

ογον ἦταν ἔρωον.

Οτοζ ἄπερεπτεν ἔδοον
ἐπιρασμοσ: ἀλλὰ νὰζμεν ἔβολ ζα
πιπετρωον: ζε θωκ τε ἴμετοτρο νεμ
ἴζου νεμ πιωον ᾠα ἔνεζ. Ἄμην.

Ἐωωπ ζαρ ἠτετενχω ἔβολ
ἠνιρωμι ἠνοηπαραἴπτωμᾶ εφεχω
νωτεν ἔβολ ἠζε πετενωτ ετθεν
νιφνοῖ ἠνετεπαραἴπτωμᾶ.

Ἐωωπ δε ἠτετενῶπτεμχω ἔβολ
ἠνιρωμι ἠνοηπαραἴπτωμᾶ οηδε
πετενωτ ἔναχω νωτεν ἔβολ ἀν
ἠνετεπαραἴπτωμᾶ.

Ἐωωπ δε ἠτετεἠερνηστεριν
ἠνετεἠερ ἄφρηἴ ἠνιῶοβι ἔῶαῶκεμ
ἠνοηζο ᾠαῶτακε νοηζο ζαρ ζινα
ἠσεοῶωηζ ἔβολ ἠνιρωμι εἠερνηστεριν
ἄμην ἴζω ἄμοσ νωτεν ζε ἀγκην
εῶβι ἄποηβεχε.

Πθοκ δε εκἔερνηστεριν θωζο
ἠτεκἄφε οτοζ ια πεκζο ἔβολ.

Ζινα ἠτεκῶπτεμοῶωηζ ἔβολ
ἠνιρωμι εκερνηστεριν ἀλλὰ ἄπεκιωτ
ετθεν πετρηπ οτοζ πεκιωτ εῶναῶθεν
πετρηπ εφεἴῶεβιῶ νᾶκ.

*Πῶον φα Πεννοῶπ πε ᾠα ἔνεζ
ἠτε νι ἔνεζ: ἄμην.*

And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one. For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Moreover when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces, that they may appear to men to be fasting. Assuredly I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;

so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father Who is in the secret place; and your Father, Who sees in secret, will reward you openly.

Glory be to God forever.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ،
وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

فَإِنَّهُ إِنْ عَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ،
يَعْفِرْ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمُ السَّمَاوِيِّ.

وَإِنْ لَمْ تَعْفُرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، لَا
يَعْفِرْ لَكُمْ أَبُوكُمْ أَيْضًا زَلَاتِكُمْ.

«وَمَتَى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ
كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يَغَيِّرُونَ
وُجُوهُهُمْ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ
صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ
اسْتَوْفُوا أَجْرَهُمْ.»

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادْهِنْ
رَأْسَكَ وَاعْسِلْ وَجْهَكَ،

لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ
لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ
الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ
عَلَانِيَةً.

والمجد لله دائماً.

Evening Prayers for Pre Lent Sunday

صلوات مساء أحد رفاع الصوم الكبير

ΡΟΥΣΙ ἢ ΚΥΡΙΑΚΗ ἢ ΤΕ ΠΙΜΟΥΡ ἘΘΟΥΝ

The Psalm

المزمور

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ιβ̄: ιβ̄, ιγ̄

Psalm 17: 14

المزمور 16: 12، 13

Δουοθ ἢξε τουνεσι θεν νηετρηπ
ἦτακ: αυμαθ ἦθητου ναϭ ἦριρ: οτοθ
αυχω ἦνηεταυωσπ ἔρωου:
ἦνουκοϭσι ἦαλωουι. Ἀλληλοιᾱ.

Their bellies are filled with Your hidden treasure. They are satisfied with pig meat, and they leave their left-over to their children. Alleluia.

امتأت بطونهم من خفياتك. افعموا بطونهم من لحم الخنازير وتركوا الفضلات لأطفالهم. هليلويا.

The Gospel

الإنجيل

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οῡᾱναστωσις ε̄βουλ θεν
πιερασσελιον ε̄θουαβ κατα λουκαν
ασιοῡ.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

Λουκαν ιᾱ: ᾱ - ιβ̄

Luke 11: 1 - 13

لوقا 11: 1 - 13

Οτοθ αυωπι εϭχη θεν ουμα
ἦωαϭε εϭεριπροεϭχεσθε ε̄ταϭκην δε
πεχε ουαι ἦνεϭμαθηθς ναϭ :ϭε
Πβοις μᾱτσαβον ε̄εριπροεϭχεσθε
κατα φρηϭ ε̄τα Ιωαννης̄ τ̄σαβε

Now it came to pass, as He was praying in a certain place, when He ceased, that one of His disciples said to Him, "Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples."

وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي فِي مَوْضِعٍ لَمَّا فَرَغَ قَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا رَبِّ عَلِّمْنَا أَنْ نُصَلِّيَ كَمَا عَلَّمَ يُوْحَنَّا أَيْضًا تَلَامِيذَهُ.»

ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ.

Πεχαϋ Δε νωοϋ γε εοταν
ἀρετενϋανερπροςεϋχεεθε ἀχοϋ: γε
πενιωτ ετθεν νιφνοϋ: μαρεϋτοϋβο
ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε τεκμετοϋρο:
πετεϋνακ μαρεϋϋωπι: ἡϕρη† δεν
τϕε νεμ ειχεν πικαει.

Πενωικ εοηνοϋ μηιϋ ναν ἡμηνι.

Οτοϋ χα πεννοβι ναν εβολ κε εαρ
ἀνον εων ἵτενχω εβολ ἵνηετε οτον
ἵταν ερωοϋ: οτοϋ ἡπερεντεν εδοϋν
επιραμοϋ αλλα ναεμεν εβολ εα
πιπεεωοϋ.

Οτοϋ πεχαϋ νωοϋ γε νιμ εβολ
δεν εηνοϋ ετε οτονἵτεϋ οϋϋφηρ
ἡμαϋ οτοϋ ἵτεϋϋεναϋ ϋαροϋ ἵτϕαϋι
ἡπιεχωρε οτοϋ ἵτεϋχοϋ ναϋ γε
παϋϋφηρ μα ϋομτ ἵωικ νηι εποϋϋαπ.

Χε οϋϋφηρ ἵτηι αϋι ϋαροι εβολ
ει ϕμωιτ οτοϋ ἡμον ϕηε†ναχαϋ
δατοϋϋ.

Οτοϋ ἵτε ϕη εωϋ ετσαδοϋν
εροϋῶ ἵτεϋχοϋ γε ἡπερ†δισι νηι:
αιοϋῶ εαρ αιμαϋθαμ ἡπαρο οτοϋ
νααλωοϋτε σεχη νεμη ειχεν
παμδανενκοτ ἡμον ϋχομ ἡμοι
ετωντ ἵτα† νακ.

So He said to them,
“When you pray, say: Our
Father in heaven, Hallowed
be Your name. Your
kingdom come. Your will
be done On earth as it is in
heaven.

Give us day by day our
daily bread.

And forgive us our sins,
For we also forgive
everyone who is indebted to
us. And do not lead us into
temptation, But deliver us
from the evil one.”

And He said to them,
“Which of you shall have a
friend, and go to him at
midnight and say to him,
‘Friend, lend me three
loaves;

for a friend of mine has
come to me on his journey,
and I have nothing to set
before him,’

and he will answer from
within and say, ‘Do not
trouble me; the door is now
shut, and my children are
with me in bed; I cannot rise
and give to you?’

فَقَالَ لَهُمْ: «مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا:
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ».

خُبْزَنَا كَفَافًا أُعْطِنَا كُلَّ يَوْمٍ.

وَغَفِرْ لَنَا خَطَايَانَا لِأَنَّنَا نَحْنُ
أَيْضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا وَلَا
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّيرِ».

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ
صَدِيقٌ وَيَمْضِي إِلَيْهِ نِصْفَ اللَّيْلِ
وَيَقُولُ لَهُ: يَا صَدِيقُ أَفْرِضْنِي
ثَلَاثَةَ أَرْغَافَةٍ».

لَأَنَّ صَدِيقًا لِي جَاءَنِي مِنْ سَفَرٍ
وَلَيْسَ لِي مَا أَقْدِمُ لَهُ.

فَيُجِيبُ ذَلِكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: لَا
تُرْعِضْنِي! الْبَابُ مُغْلَقٌ الْآنَ
وَأَوْلَادِي مَعِي فِي الْفِرَاشِ. لَا أَقْدِرُ
أَنْ أَقُومَ وَأُعْطِيكَ.

†Ϟω δε ἕμοσ νωτεν γε καν
αϞῶτεμτωνϞ ἵτεϞ† ναϞ γε πεϞῶφρη
πε εθε τεϞμετλαχι δε εϞέτωνϞ
ἵτεϞ† ναϞ ἵνηετε ῥερῆριὰ ἕμωσ.

Ανοκ ζω †ω ἕμοσ νωτεν γε
ἀριέτιν οτοσ σενα† νωτεν: κω† οτοσ
τετενναξιμ: κωλσ οτοσ σεναοτων
νωτεν.

Οτοσ ταρ νιβεν ετερετιν ῥαϞβι:
οτοσ φηετκω† ῥαϞξιμ: οτοσ
φηετκωλσ ῥατοτων ναϞ.

Ημ δε ἵωτ ετθεν θηνοϞ ετε
πεϞῶφρη ναερετιν ἕμοϞ ἵνωικ μη
ῥνα† ἵνωῶνι ναϞ: ιε ἵτεϞερετιν
ἕμοϞ ἵνοτβετ μη ἵτῶεβιῶ ἵνοτβετ
ῥνα† ἵνοτσοϞ ναϞ.

Ιε ἵτεϞερετιν ἕμοϞ ἵνοτσοτῶι μη
ῥνα† ἵνοτδῶη ναϞ.

Ιε οϞν ἵνωτεν: ἵνωτεν
εανσαἕπετῶσ τετενσωοϞ ε†
ἵεανταἰο εθνανεϞ ἵνετενῶφρη πωσ
ὀμαλλον Φιωτ ῥνα† ἵνοτΠνευμα
εϞοταβ εβολδθεν τῶε ἵνηετερετιν
ἕμοϞ.

*Πῶσ φα ΠεννοϞ† πε ῥα ενεε
ἵτε νι ενεε: ἀμην.*

I say to you, though he
will not rise and give to him
because he is his friend, yet
because of his persistence
he will rise and give him as
many as he needs.

So I say to you, ask, and
it will be given to you; seek,
and you will find; knock,
and it will be opened to you.

For everyone who asks
receives, and he who seeks
finds, and to him who
knocks it will be opened.

If a son asks for bread
from any father among you,
will he give him a stone? Or
if he asks for a fish, will he
give him a serpent instead
of a fish?

Or if he asks for an egg,
will he offer him a
scorpion?

If you then, being evil,
know how to give good
gifts to your children, how
much more will your
heavenly Father give the
Holy Spirit to those who ask
Him!"

Glory be to God forever.

أَقُولُ لَكُمْ: وَإِنْ كَانَ لَا يَقُومُ
وَيُعْطِيهِ لِكَوْنِهِ صَدِيقَهُ فَإِنَّهُ مِنْ
أَجْلِ لِحَاجَتِهِ يَقُومُ وَيُعْطِيهِ قَدْرَ مَا
يَحْتَاجُ.

وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اسْأَلُوا تُعْطُوا.
اطْلُبُوا تَجِدُوا. افْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ.

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ وَمَنْ يَطْلُبُ
يَجِدُ وَمَنْ يَفْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ.

فَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ أَبٌ يَسْأَلُهُ ابْنَهُ
خُبْزاً أَفِيُعْطِيهِ حَجْراً؟ أَوْ سَمَكَةً
أَفِيُعْطِيهِ حَيَّةً بَدَلَ السَّمَكَةِ؟

أَوْ إِذَا سَأَلَهُ بَيْضَةً أَفِيُعْطِيهِ عَقْرَباً؟

فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارًا تَعْرِفُونَ أَنْ
تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً فَكَمْ
بِالْحَرِيِّ الْآبُ الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ
يُعْطِي الرُّوحَ الْقُدْسَ لِلَّذِينَ
يَسْأَلُونَهُ.»

والمجد لله دائماً.